



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2022. december 16.
(OR. en)

Intézményközi referenciaszám:
2022/0419(NLE)

16163/22
ADD 1

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

JAVASLAT

Küldi:	az Európai Bizottság főtitkára részéről Martine DEPREZ igazgató
Az átvétel dátuma:	2022. december 15.
Címzett:	Thérèse BLANCHET, az Európai Unió Tanácsának főtitkára
Biz. dok. sz.:	COM(2022) 725 final
Tárgy:	MELLÉKLET a következőhöz: Javaslat – A Tanács határozata az Európai Unió és Japán közötti, a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről szóló megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról

Mellékelten továbbítjuk a delegációknak a COM(2022) 725 final számú dokumentumot.

Melléklet: COM(2022) 725 final



EURÓPAI
BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2022.12.15.
COM(2022) 725 final

ANNEX

MELLÉKLET

a következőhöz:

**Javaslat
A Tanács határozata**

**az Európai Unió és Japán közötti, a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről szóló
megállapodásnak az Európai Unió nevében történő aláírásáról**

MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS JAPÁN KÖZÖTT AZ EURÓPAI UNIÓ
TAGÁLLAMAI ÉS JAPÁN KÖZÖTT LÉTREJÖTT LÉGIKÖZLEKEDÉSI
MEGÁLLAPODÁSOK EGYES RENDELKEZÉSEIRŐL

Az EURÓPAI UNIÓ és JAPÁN,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai uniós jog szerint az Európai Unió valamely tagállama által kiadott, érvényes működési engedéllyel és az Európai Unió valamely tagállamában székhellyel rendelkező európai uniós légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Unió tagállamai és a harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Unió és egyes harmadik országok között létrejött azon megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országok és azok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az európai uniós joggal összhangban engedélyezett légi fuvarozó vállalkozásokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az európai uniós jog, valamint az Európai Unió tagállamai és Japán között létrejött légiközlekedési megállapodások egyes rendelkezései közötti összhang szilárd jogalapot teremt az Európai Unió és Japán közötti légi szolgáltatások számára, szavatolja az ilyen légi szolgáltatások folytonosságát, és hozzájárul a légi közlekedés területén az Európai Unió és Japán közötti kapcsolatok továbbfejlesztéséhez; valamint

MEGÁLLAPÍTVA, hogy e megállapodásnak nem célja befolyásolni az Európai Unió tagállamai és Japán között létrejött hatályos légiközlekedési megállapodásokban a forgalmi jogokra vonatkozó rendelkezések értelmezését,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

E megállapodás alkalmazásában:

- (a) „szerződő fél”: e megállapodás szerződő fele;
- (b) „tagállam”: az Európai Unió valamely tagállama; és
- (c) „fél”: a valamely tagállam és Japán között létrejött, az I. mellékletben felsorolt vonatkozó légiközlekedési megállapodás szerződő fele.

2. CIKK

1. A II-A. mellékletben felsorolt megfelelő rendelkezések helyett e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseit kell alkalmazni.

2.(a) Minden fél fenntartja magának a jogot arra, hogy egy a másik fél által kijelölt légitársaság tekintetében a II-B. mellékletben felsorolt megfelelő rendelkezésekben meghatározott kiváltságokat, jogokat vagy engedélyeket visszatartsa vagy visszavonja, illetve hogy az általa szükségesnek ítélt feltételeket írja elő e kiváltságok, jogok vagy engedélyek légitársaság általi gyakorlása tekintetében, ha az alábbi feltételek valamelyike teljesül:

(i) egy tagállam fél által kijelölt légitársaság esetében:

- (A) a légitársaság nem rendelkezik a fél területén található székhellyel, vagy az uniós jognak megfelelő, valamely tagállam által kiállított érvényes működési engedéllyel;
- (B) az üzemeltetési engedély kiadásáért felelős tagállam nem felügyeli hatékonyan vagy folyamatosan a légitársaság tevékenységét, vagy a kijelölésben nem határozta meg egyértelműen az illetékes légiközlekedési hatóságot;
- (C) a légitársaság többségi tulajdona és tényleges ellenőrzése nem a III. mellékletben felsorolt tagállamok vagy államok, illetve azok állampolgárai kezében van;
- (D) a légitársaság fő tevékenységi helye nem annak a tagállamnak a területén található, amelyiktől a működési engedélyét kapta;

- (E) a légitársaság egy másik tagállam és Japán között létrejött légiközlekedési megállapodás alapján kapott működési engedélyt, és Japán bizonyítani tudja, hogy az említett megállapodás szerinti útvonalakra és kapacitásra vonatkozó korlátozásokat megkerüli azáltal, hogy az adott fél és Japán között létrejött megállapodás szerinti szolgáltatásokat olyan útvonalon üzemelteti, amely érinti az adott másik tagállam egy pontját; vagy
 - (F) a légitársaság rendelkezik valamely tagállam által kiállított üzemeltetési engedéllyel, és az adott tagállam és Japán között nincs légiközlekedési megállapodás, és az adott tagállam nem járult hozzá ahhoz, hogy területe és Japán között egy japán légitársaság nemzetközi légi járatokat üzemeltessen; és
- (ii) a Japán által kijelölt légitársaság esetében a légitársaság tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése nem Japán vagy Japán állampolgárai kezében van.
- (b) Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során és az e bekezdés (a)(i)(E) és (F) pontja szerinti jogainak sérelme nélkül Japán nem alkalmazhat megkülönböztetést az olyan tagállam fél által kijelölt légitársaságokkal szemben, amelyek többségi tulajdona és tényleges ellenőrzése a III. mellékletben felsorolt tagállamok vagy államok, illetve ezek állampolgárai kezében van.

3. CIKK

1. Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban szerződő félként megjelölt tagállam légitársaságaira való hivatkozásokat a szóban forgó tagállam által kijelölt légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. E cikk (1) bekezdésén túlmenően az I. mellékletben felsorolt vonatkozó megállapodás IV. mellékletében szereplő rendelkezésekben az adott megállapodásban részes tagállam légitársaságaira való hivatkozásokat úgy kell értelmezni, hogy azok vonatkoznak az adott tagállam azon légitársaságaira is, amelyeket az adott tagállam nem jelölt ki.

4. CIKK

Az e megállapodáshoz csatolt mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

5. CIKK

1. Bármelyik szerződő fél bármikor konzultációt kérhet a másik szerződő féltől e megállapodás módosítása céljából. Az ilyen konzultációkat a kérelem kézhezvételétől számított hatvan napon belül meg kell kezdeni.
2. Ez a megállapodás a szerződő felek megállapodásával módosítható, és a módosítások az e megállapodás 6. cikkében leírt módon lépnek hatályba.
3. E cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül a kizárólag a mellékletekhez kapcsolódó módosításokat végre lehet hajtani az Európai Unió és Japán kormánya közötti diplomáciai jegyzékváltás útján, az alkalmazandó hazai eljárásoknak megfelelően.

6. CIKK

1. Minden szerződő fél diplomáciai úton értesítést küld a másik szerződő félnek, amelyben megerősíti, hogy az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásai lezárultak.
2. E megállapodás az utolsó értesítést követő hónap első napján lép hatályba.

7. CIKK

1. Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt valamely megállapodás megszűnik, e megállapodás rendelkezései a felmondás időpontjától kezdődően nem alkalmazhatók az adott megállapodásra. Az e megállapodásban szereplő, a megszűnt megállapodásra való hivatkozások ettől az időponttól kezdve semmisnek tekintendők.
2. Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás megszűnik, az utolsó ilyen megállapodás megszűnésével egy időben ez a megállapodás is megszűnik.

8. CIKK

1. E megállapodás egy-egy eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint japán nyelven; e szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

2. Eltérő értelmezések esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

FENTIEK HITELEÜL e megállapodást az alulírott meghatalmazottak alább kézjegyükkel látták el.

Kelt [...] -ban/-ben, a kétezer-huszonkettedik év [...] havának [...] napján.

Az Európai Unió részéről

Japán részéről

I. MELLÉKLET

Az e megállapodás 1., 3. és 7. cikkében említett megállapodások jegyzéke

A tagállamok és Japán között létrejött, esetlegesen módosított légiközlekedési megállapodások, amelyek e megállapodás aláírásának napján hatályban vannak, a következők:

- Az Osztrák Köztársaság és Japán között 1989. március 7-én Bécsben létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Ausztria–Japán megállapodás);
- A Belgium és Japán között 1959. június 20-án Tokióban létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Belgium–Japán megállapodás);
- A Dánia és Japán között 1953. február 26-án Koppenhágában létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Dánia–Japán megállapodás);
- A Finn Köztársaság és Japán között 1980. december 23-án Helsinkiben létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Finnország–Japán megállapodás);
- A Franciaország és Japán között 1956. január 17-én Párizsban létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Franciaország–Japán megállapodás);
- A Németországi Szövetségi Köztársaság és Japán között 1961. január 18-án Bonnban létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Németország–Japán megállapodás);
- A Görög Királyság és Japán között 1973. január 12-én Athénban létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Görögország–Japán megállapodás);
- A Magyar Köztársaság kormánya és Japán kormánya között 1994. február 23-án Budapesten létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Magyarország–Japán megállapodás);
- Az Olaszország és Japán között 1962. január 31-én Tokióban létrejött légiközlekedési

megállapodás (a továbbiakban: Olaszország–Japán megállapodás);

- A Holland Királyság és Japán között 1953. február 17-én Hágában létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Hollandia–Japán megállapodás);
- A Lengyel Köztársaság kormánya és Japán kormánya között 1994. december 7-én Tokióban létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Lengyelország–Japán megállapodás);
- A Spanyolország és Japán között 1980. március 18-án Madridban létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Spanyolország–Japán megállapodás); és
- A Svédország és Japán között 1953. február 20-án Stockholmban létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Svédország–Japán megállapodás);

II-A. MELLÉKLET

Az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett rendelkezések jegyzéke

- az Ausztria–Japán megállapodás 7. cikkének (1) bekezdése;
- a Belgium–Japán megállapodás 6. cikkének (1) bekezdése;
- a Dánia–Japán megállapodás 7. cikkének (1) bekezdése;
- a Finnország–Japán megállapodás 7. cikkének (1) bekezdése;
- a Franciaország–Japán megállapodás 6. cikkének (1) bekezdése;
- A Németország–Japán megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése és 4. cikkének második mondata;
- a Görögország–Japán megállapodás 7. cikkének (1) bekezdése;
- a Magyarország–Japán megállapodás 7. cikkének (1) bekezdése;
- az Olaszország–Japán megállapodás 6. cikkének (1) bekezdése;
- a Hollandia–Japán megállapodás 7. cikkének (1) bekezdése;
- a Lengyelország–Japán megállapodás 7. cikkének (1) bekezdése;
- a Spanyolország–Japán megállapodás 9. cikkének (1) bekezdése;
- a Svédország–Japán megállapodás 7. cikkének (1) bekezdése;

II-B. MELLÉKLET

Az e megállapodás 2. cikkének 2. bekezdésében említett rendelkezések jegyzéke

- az Ausztria–Japán megállapodás 4. cikkének (1) és (2) bekezdése;
- a Belgium–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Dánia–Japán megállapodás 5. cikkének (1) bekezdése;
- a Finnország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) és (2) bekezdése;
- a Franciaország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Németország–Japán megállapodás 3. cikkének (2) bekezdése;
- a Görögország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Magyarország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) és (2) bekezdése;
- az Olaszország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Hollandia–Japán megállapodás 5. cikkének (1) bekezdése;
- a Lengyelország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) és (2) bekezdése;
- a Spanyolország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése;
- a Svédország–Japán megállapodás 5. cikkének (1) bekezdése;

III. MELLÉKLET

Az e megállapodás 2. cikkének (2) bekezdésében említett államok jegyzéke

- Izland (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
- a Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
- a Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);
- a Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között létrejött légiközlekedési megállapodás alapján).

IV. MELLÉKLET

Az e megállapodás 3. cikkének (2) bekezdésében említett rendelkezések jegyzéke

- az Ausztria–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése, 5. cikke, 13. cikkének (3) és (4) bekezdése;
 - a Belgium–Japán megállapodás 5. cikkének (1) és (2) bekezdése;
 - a Dánia–Japán megállapodás 6. cikkének (1) és (2) bekezdése és 8. cikke;
 - a Finnország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése és 5. cikke;
 - a Franciaország–Japán megállapodás 5. cikkének (1) és (2) bekezdése és 7. cikke;
 - a Németország–Japán megállapodás 5. és 6. cikke;
 - a Magyarország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése, 5. cikke, 13. cikkének (3) és (4) bekezdése;
 - a Hollandia–Japán megállapodás 6. cikkének (1) és (2) bekezdése és 8. cikke;
 - a Lengyelország–Japán megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése, 5. cikke, 13. cikkének (3) és (4) bekezdése;
 - a Svédország–Japán megállapodás 6. cikkének (1) és (2) bekezdése és 8. cikke.
-